

# Lục Tinh Tân Văn

M. Gérant - NGUYỄN-V. CỎA  
 ADMINISTRATION  
 ET RÉDACTION:  
 169, Rue Colbat, 153 158 (1<sup>er</sup> Etage)

**GIÁ BÁN:**  
 Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mao  
 Một năm . . . . . 6 \$ 00  
 Sáu tháng . . . . . 3 \$ 50  
 Ba tháng . . . . . 2 \$ 00  
 Mua báo thì kể từ ngày  
 mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng  
 mà phải trả tiền trước.

**六省新聞**  
 MỖI TUẦN LẼ RA BA KỶ:  
 NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
 Mỗi số bán lẻ . . . . . 0 \$ 04  
 TELEPHONE N° 476 Adresse télégr.: LUCIFRE-SAIGON

**GIÁ BÁN:**  
 Bắc-kỳ, Lào, Đai-pháp  
 và thuộc địa.  
 Một năm . . . . . 7 \$ 00  
 Sáu tháng . . . . . 4 \$ 00  
 Ba tháng . . . . . 2 \$ 25  
 On s'abonne sans frais dans  
 tous les bureaux de poste.

**POUR LES ANNONCES, s'adresser:**  
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal.  
 à HANOI: Aux bureaux de Trung-  
 Bắc-Tân-Văn.  
 On traite à forfait pour les  
 contrats de longue durée. Les  
 prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

1. - Hội đồng Quản-hạt nhóm ngoại lệ.
2. - Lời diễn thuyết của quan Thống-đốc Nam-kỳ.
3. - Nghị vụ thương quan Maurice Long, và Le Gallen tới Saigon.
4. - Đám tã dân vọng.
5. - Cửa rơi không mất.
6. - Thông báo
7. - Hỉ tin.
8. - Văn-uyển.
9. - Tiệc mừng.
10. - Nhân đàm.
11. - Đông-dương báo tin.
12. - Oan'kia theo mãi.

## HỘI ĐỒNG QUẢN HẠT nhóm ngoại lệ

Ngày hôm qua nhằm thứ năm 12 Février 1920, bốn giờ chiều, các nghị viên hội đồng quản hạt tuần y theo lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 29 Janvier 1920, tựu nhóm ngoại lệ tại Dinh Hiệp-lý Nam-kỳ.

Bên quản đả ấn hành trong tờ báo trước chương trình các việc Hội-đồng sẽ xét trong kỳ nhóm này.

Đứng bốn-giờ Quan quyền Thống-đốc Nam-kỳ M. Maspero, và quan Hiệp-lý Nam-kỳ M. Boyer vào phòng hội-đồng quản hạt.

Khi ấy có mặt tại đó: MM. Ardin, Casta-Lumio, Dusson, Foray, Lambert và Mayer nghị viên Langsa của dân cử:

MM. Bảo, Bền, Cang, Đông, Dương và Trạch, nghị viên bản-quốc của dân cử.

MM. Garriguene và Girard, nghị viên của Hội nghị tự thừa phái.

MM. Héraut et Tréfaut, nghị viên của Phòng Thương mại thừa phái.

MM. Guyonnet nghị viên của phòng Canh nông thừa phái.

M. Ardin, Nghị-viên cao tuổi hơn hết, mời quan Thống-đốc lên ngồi tại chỗ hội-trưởng. M. Maspero liền đứng dậy đọc một bài diễn thuyết kỳ báo tới bốn quản sẽ dịch ra quốc ngữ cho chư khan quan xem luận.

Đọc bài diễn thuyết rồi quan Thống-đốc từ tạ ra về, các Nghị-viên đều đưa ra tới cửa.

Quan Thống-đốc đi rồi, Nghị-viên nhóm lại, M. Ardin ngồi hội-trưởng, khai rằng Hội-đồng sẽ cử Chánh hội-trưởng, Phó hội-trưởng, Chánh

từ-hàn, Phó từ-hàn. Hội-đồng bỏ thăm rồi thì: M. Foray đặng 15 tiếng cử làm Chánh hội-trưởng, có hai lá thăm trắng.

M. Lambert đặng 11 tiếng cử làm Phó hội-trưởng, có M. Dusson đặng 2 tiếng và M. Tréfaut, 1 tiếng.

MM. Bảo, và Cang đặng 16 tiếng cử làm Chánh và Phó từ-hàn.

Cử rồi M. Ardin mời M. Foray lên ngồi Hội-trưởng và chúc mừng cho ngài. M. Foray nói rằng trước khi tạ ơn đồng liêu, thì ngài xin phải bắt thăm coi trong sáu Nghị-viên Langsa và sáu Nghị-viên bản-quốc của dân cử, ai sẽ làm hai năm và ai sẽ làm trọn bốn năm.

Bắt thăm ra thì MM. Ardin, Foray, Mayer làm hai năm còn MM. Casta Lumio, Dusson và Lambert làm trọn bốn năm.

Nghị-viên bản-quốc MM. Bảo, Đông và Dương làm hai năm, còn MM. Bền, Cang và Trạch làm trọn năm.

Bắt thăm rồi M. Foray đứng cầm tạ chư đồng liêu có lòng tin cậy mà cử ngài lên làm Hội-trưởng. Ngài nói trải qua các việc Hội-đồng sẽ nghị luận và ngài tỏ cho các Nghị-viên rằng quan Tổng-thống Toàn-quyền Đai-pháp ngày thứ tư 18 février sẽ đến. Vậy Hội-đồng phải nghị các việc cho rồi trong ngày 17 février.

Tạ ơn rồi và sắp đặt cách làm công việc trong hội rồi thì M. Foray bãi nhóm

## LỜI DIỄN-THUYẾT CỦA QUAN THỐNG-ĐỐC NAM-KỶ

Đọc nơi ngày lễ khai-nghi Quán Sùng-nông (1)

SAIGON

Vi chúng cái chức phận đặc biệt của Bôn-tước này trao cho phận sự rất vui vẻ đến đây mà chủ tịch kỳ khai nghi của qui-hội; vậy kính xin chư tôn nhận lời chức mừng hết thấy chư vị cựu hội-viên đồng tái nhậm cùng chư vị tân hội-viên mới vào dự nghi.

Chư công dầy chẳng nhằn là những kẻ giúp ích cho các nhà nông gia của chư công thay một, mà vẫn là giúp ích cho cái tương lai cả và xứ Nam-kỳ. - Và từ trước đến mấy năm gần đây, thì ai cũng chỉ biết lo mà mở mang thêm sự cấy cấy ruộng đất, chớ chẳng có lo mà trừ bỏ thói tệ của các nhà làm ruộng quen dùng ở đây đã mấy ngàn năm. Tuy từ trước khoảng năm 1911 đến năm 1918 diện tích đất cấy cấy được 1.590.000 mẫu đã tăng lên đến 3.987.000 mẫu, vậy mà cũng chưa có đủ ngày giờ, đủ tiền phí tổn mà khảo cứu cách thức làm ruộng cho đặng tận thiện tận mỹ.

Vậy mà cũng may nhờ có chư vị nghị-viên Quán Sùng-nông trước chúng Hội-đồng quản-hạt mới mãn nhiệm mới đây khuyến khích, nên ai nấy mới hiểu rằng cần phải theo như lời quan Thượng Sarraut, lúc ấy hãy đương làm Tổng-thống Toàn-quyền của chúng ta, ngài dạy rằng: « Phải lo mà làm cho bừa chất thêm, mở mang thêm cái mới lợi ruộng đất và công nghệ đã sẵn có, nhưng cũng phải lo mà làm sao mà tóm thâu cho hết cái địa lợi mới hãy đương còn chôn dưới đất ». Cũng nhờ bởi đến kinh nghiệm riêng của người trong hàng chư công, mà các hội-viên công cử mới xin Nhà-nước mỗi năm phải trích một số tiền dự định, để mà khảo cứu về vụ làm ruộng bằng máy, và lại xin lập thêm nhiều phòng thí nghiệm rất là cần ích cho việc canh-nông của chúng ta.

Song lại còn một cái thiếu đường phương Pháp thực hành cho công cuộc của chư công, nên quan Sarraut mới chăm lo đặng giúp đỡ ấy cho chư công mà gây dựng ra một cái Viện-cách-tri (Institut scientifique).

Vả chẳng trong cách thực dân theo mặt canh nông, thì Nhà-nước cũng có một phần việc thiết yếu phải lo mà làm cho xong. Nhà-nước phải lo mà khảo cứu, mà thí nghiệm đặng có giúp sức cho các nhà đồn điền, bởi vì việc khảo cứu thí nghiệm thì

(1) Sùng nghĩa trọng, chuộng, nông là ruộng rẫy; Sùng-nông-quản nghĩa là cái nhà lo trọng, lo đời việc ruộng rẫy. Tiếng Langsa gọi là Chambre d'Agriculture. Cũng như Chambre de Commerce dịch là Sùng-thương.

phải mất nhiều ngày giờ, nhiều số tiền mới làm đặng, mà những nhà đồn điền làm sao cho có đủ mà tự thân hành lý đặng.

Chánh-phủ Đai-pháp chẳng phải là chẳng rõ cái phần việc quan hệ ấy. Nên chỉ lúc Quan Simon đương làm Thượng-tho Thuộc-địa, thì Ngài đã đứng trên Diễn-đàn viện Thân-sĩ mà bày tỏ rằng: « Muốn cho các thuộc-địa rõ biết cái lợi ngay của trong xứ và làm cho lợi nguyên ấy có giá trị một cách cho tận thiện tận mỹ, thì phải do nơi cách trí, phải sáng lập ra nhiều phòng khảo cứu, nhiều sở thí nghiệm mới đặng. »

Bởi vậy cho nên lúc Quan Toàn-quyền Sarraut mới trở qua Đai-pháp, thì trước hết Ngài đã lo mà sáng lập ra cái viện cách-tri là việc của chư công đã thân hành của xin.

Trong mấy kỳ hội thường xuyên năm 1918, thì hội đồng Quản hạt Nam-kỳ đã do nơi tổ chức bầm của ông Jacques mà nảy cho Bôn-tước để bầm cùng quan Toàn-quyền xin Ngài cho phép các số khảo cứu số làm, canh chương Nam-kỳ đặng phép liên hiệp vào Viện Cách-tri, và đứng trong ngày 11 Novembre 1918 là ngày Viện cách-tri lập thành, thì Bôn-tước đã để trình lời nghị cho phép các số trên đây liên hiệp vào Viện Cách-tri cho Thượng-quan Sarraut chuẩn phê.

Từ khi trong lễ thượng lương Viện-cách-tri thì ông Chevalier đã nói rằng: « Thử nay chưa từng thấy sự cần kíp dùng phương cách trí mà làm cho thảnh thơi trong cõi thuộc-địa của chúng ta cho đặng trở nên quí báu mà nhà-nước đều thăm hiểu một cách rất thâm thúy như vậy bao giờ. Để đã dùng phương cách trí thì đặng lợi hơn cách để mà kinh nghiệm hoạt động phương cách trí để kinh khảo địa lập mô hoải và lợi ích đồn điền nhiều mà không lợi.

**XA-BONG MAT-XAY**  
 Yếu nhất chỉ Đông-dương



Con ngựa một sừng

**HAO-VINH** Công-ty  
 (Hàng ANNAM)  
 107 Rue Laferrière, Saigon  
 AGENT EXCLUSIF

**Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt  
làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi  
Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi**

các đều ấy là đều làm thiệt hại. Dùng cách trị thì mau xong công việc. Và hệ đã có bằng cứ và phương pháp cách trị, thì chẳng khi nào mà làm việc cầu may. Thí dụ như việc canh nông, thì phương pháp cách trị buộc phải thông-thạo trong xứ, thông-thạo phong-thổ, thông-thạo hết thảy các vật (thể-sân-tự-nhiên trong xứ, cũng là động vật (faune), thực vật (flore) trong xứ, lại với các thú vật, cây cối lợi hại là hại. Như vậy thì phải ra công mà xét nghiệm, sắp đặt cho đủ hết mới đáng.

Và lại còn phải đem nhiều giống cây cối khác nhau mà trồng thử trong các thí nghiệm dặng có nhơn đó mà xét nghiệm và dùng phương-vấn-quên những cây cối đương trồng thử cho thiệt đúng thiệt thường, rồi mới xem xét cần lượng coi thử đặc thất làm sao. Về việc cách trị canh-nông mà muốn cho đáng tiền thì, thì phải cần dùng đến hai số: Một phòng khảo cứu và một số thí nghiệm. Tại Saigon đây thì lập các-phòng khảo cứu; còn nơi nào cần kíp, thì đều nên lập mỗi nơi một số thí nghiệm hết. Chư tôn đức thấy rõ cái trách nhiệm của chúng tôi phải làm thiệt là rộng lắm; nhưng cái thành-hiệu của cái trách nhiệm ấy lại càng qui biệt bao nhiêu.

Mấy lời phân giải của ông Chevalier nói đó thiệt là rất phải, ấy vậy cái chủ-đích của việc cách-trị mới lập thành đây là để cho tiện bề khai thác các môi-tại-nghuyên-môi, để mà sửa sang đồ-khử-nghệ và cách sắp đặt các công-nghiệp đã sẵn có, lại để mà làm-làm-sao cho các môi-ấy sẽ dặng vận hành cho hết sức hoàn hảo. Trừ cái công việc khảo cứu thiệt môn cách-trị là một việc viện-ấy chẳng lẽ bỏ qua, thì lại còn phải khảo cứu các môn cách-trị dặng có lợi dụng vào cuộc canh-nông nữa. Rồi đây họ sẽ lo mà kiếm tìm cho rõ biết phong-thổ, khí-hậu, nước, vẩn-vẩn...; phải lo mà xét nghiệm các giống trồng-tĩa như những là lúa giống tron cây, bắp-cây vẩn vẩn...; phải lo mà lập các số chuyên-riêng về việc trồng thử dặng có thí nghiệm những là lúa, mía, cañ, trà-tàu, cao-su vẩn vẩn...; phải lo mà kiếm tìm cho ra các chứng-bệnh làm-hại cây-cối trong xứ này và các phương-pháp điều-trị; xử-này và các phương-pháp điều-trị; xử-hết lại phải lo mà xét nghiệm các cách điều-chế, những là cách phơi, cách ủ, cách chưng vẩn vẩn...

Ấy vậy mà theo thiệt sự, thì viện cách-trị của chúng ta đã khi hành hơn một năm nay, nhưng chưa có thể làm gì được hết, chưa nói chi đến cái đều phải lo cho đúng phần việc là một đều phải chờ lâu năm mới dặng, mà mới nội trong cái chương-trình của mấy ông sáng tạo phân định thì lại cũng chưa có lập dặng chút chi đích thiệt. Cái đều lợi-ấy chẳng phải là tại nơi mấy ông sáng tạo, mà quả là toàn thị-ý bởi cuộc chiến-tranh nên không làm gì dặng hết. Vì bởi cuộc chiến-tranh nên không có thể mà mở cho dặng người

thiện nghệ cần kíp, không có thể mà kiếm cho ra người lãnh-biên-chiêu-bầu-máy-móc đã gối-mua-trừ-những-máy-thắng-trời.

Tuy vậy mặc-dẫu mà các nhà-thiện-nghệ trong viện-ấy cũng đã làm dặng nhiều việc rất hữu-ích: Ông Vigier thì đã lo mà khảo cứu các chứng-bệnh của lúa và cao-su; Ông Vieillard thì đã khi sự mà mà kiếm cách-lựa-giống; Bôn-tước tưởng rằng cách-lựa-giống-ấy sẽ dặng thành-hiệu rất xứng-dáng. Còn số thí-nghiệm dưới Cantho, thì trong năm nay đã thấy mở-rộng thêm ra mà phát-lúa-giống cho hết thảy những người đến hỏi mỗi ngày một thêm-dông.

Song chữ công-lại còn suy-xét một cách rất hữu-lý rằng bên-phía-thực-hành-khảo-cứu các cách-thực-làm-rượu, thì lại phải làm theo một cái phương-pháp cho thiệt nhưt định, ngõ hầu lo tinh mà giải-quyết cho xong cái vấn-đề dùng máy mà làm-rượu.

Cũng vì chúng cái mục-dịch-ấy, nên chỉ trong kỳ-hội đồng Quản-hạt mới rồi đây, chư vị đại-biêu của chư công đã xin-lập một hội-phái viên-dặng lo mà khảo cứu cho xong cái phương-pháp dùng máy mà làm-rượu. Và cũng vì muốn tuân theo lời xin-ấy, nên chỉ từ ngày Qui-hội mới vừa tuyên-cử mà lập thành, thì mai-lai Bôn-tước đã phân-phái một hội-phái viên chuyên lo lập thành phương-pháp khảo cứu dặng dùng máy mà làm-rượu tại Nam-kỳ, bản-hội-phái viên này thì Qui-hội và hội đồng Quản-hạt sẽ biết-phái mới nơi mỗi ông-hội-viên dự-vào, và Bôn-tước cũng đã thân hành mà lựa hai ông điều-chủ rất hữu-danh trong Nam-kỳ là ông Gressier và ông Bui thế Khâm dự-vào bản-hội-ấy nữa.

Đều-ấy thiệt là một cái công-việc rất lớn, nhưng Bôn-tước dám chắc rằng máy, ông đại-biêu-chư công sẽ hết lòng hết dạ mà làm-làm-sao cho trước khi chữ công-mạng-nhậm, thì chữ công đã hiệp đồng cùng Viện cách-trị mà dùng phương-pháp canh-nông cho dặng thiệt tận-thiền-lâm-tử, ngõ-có làm cho Nam-kỳ trở nên một xứ giàu-nhứt trong thế-gian.

Còn một việc nữa, thì chữ công-lại phải lo nơi mấy ông đại-biêu-chư công mà giúp-rập vẩn vẩn...; phải lo mà lập một hội-phái viên-xang-đào-kinh và chữ công phải chỉ thị cho rõ cái vẩn, để rất quan-trọng về việc làm cho các đồng-bằng Nam-kỳ dặng khờ-rồ và đào-kinh cho dặng thông-lu, thì với lo làm cho các miền đã mở-mở trồng-tĩa dặng tiền đường-lai vẩn.

Quan-bác-vật Tổng-quản số tạo-tác đã có gợi tờ-phông-dịnh cho bản-hội-phái viên-ấy mà xin-thất-hẹp-bớt số tiền-đào-kinh-lại, dặng có đem số tiền-ấy thành ra dự-dụng nội số dự-dịnh quản-hạt trong 10 năm tới đây dặng làm đường-xe lửa-miệ-vườn Nam-kỳ.

Đã hay Bôn-tước đây cũng chắc-ý rằng Nam-kỳ phải có cho đủ đường-xe lửa cần-kiếp, nhưng Bôn-tước tưởng cũng chẳng có lẽ đi mà lấy bớt số tiền dự-dịnh-đào-kinh là một đều rất cần-hiệp-thiệt-yếu cho sự

mở-mang-cõi Thuộc-địa của chúng ta.

Chữ-nào mà tinh-xong cách-thể dùng máy mà làm-rượu, thì Bôn-tước tưởng chẳng nhần là bớt số tiền công-cuộc-ấy đi mà lại còn phải gia-bội-dặng có khai-khẩn các nơi hoang-vũ trong Nam-kỳ cho mau dặng thành-diên mới phải.

Cũng như cần phải làm đường-xe lửa, thì Bôn-tước cũng cũng chờ-ai-ấy kiến là phải, nhưng Bôn-tước thiên-nghĩ rằng phải dùng-ngăn-khoản-khác, chứ chẳng khi nào nên lấy bớt số tiền cần-kiếp đã dự-dịnh cho công-việc-đào-kinh. Và chúng ta có thể làm đường-xe lửa-ấy, là phải chờ-ngày nào Nam-kỳ cho có đủ huệ-lợi cần-kíp mà mở-mang thêm như thường, và cái việc mở-mang-ấy cũng là lợi-chung cho hết thảy cả cõi Đông-pháp, bởi vì khắp cõi Đông-pháp cũng đều dặng hưởng-như. Vậy thời-muốn làm cho xong việc-ấy là do nơi chữ công-phải hết sức mà cầu-xin-quan Toàn-quyền-tân-nhậm mới dặng.

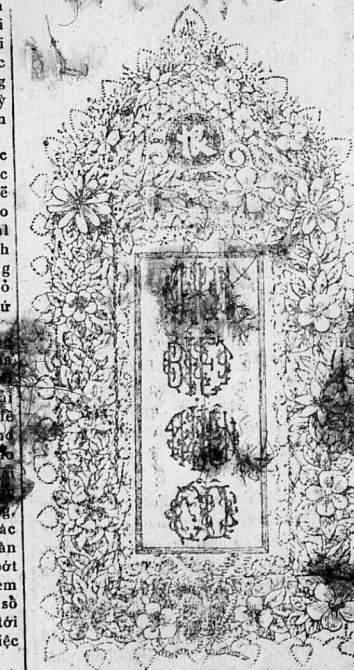
Hết thấy các-đều trên đây thiệt là một cái gánh-nặng cho qui-hội, cái gánh-nặng-ấy có lẽ làm cho những kẻ-chưa-từng thông-thạo phải ngại-ngùng làm-đều khó-đề trước mặt, chứ còn chữ công thì chẳng phải như vậy.

Trong nghề canh-nông thì thường bị-khó-nhọc-nhiều mà công-hiệu-làm-thường; nhưng những kẻ-nông-gia đã chán-hiền-muốn-thâu-địa-lợi thì phải chịu-nhiều-bề-khó-nhọc, nên chỉ quyết-làm cho dặng, chẳng khi nào chịu-nhịn-thu-thiền-thời-hay có-trừ-làm cho làm-nổi-dang-cay.

Bôn-tước dám chắc-rằng-chư công sẽ hết-sức-kiên-nhẫn, hết-lòng-phấn-chiến và đem-hết-học-thức-mà giúp-vào công-cuộc của chư công đường lo tinh-đề cho Bôn-tước phân-cùng ông-ràng-đều kỳ-niệm-mà Bôn-tước ghi-nhớ hơn-hết trong lúc quyên-lãnh Chánh-phủ Nam-kỳ là đều Bôn-tước đã chung-cùng giúp-giúp với hết-thảy những người đã-ràng hết-sức mà làm cho cõi Thuộc-địa xinh-đẹp của chúng ta dặng trở-nên giàu-có.

Ông Trương-giá, bởi vì ông đã-sẵn-lòng-tiếp Bôn-tước đến đây mà cảm-ơn Bôn-tước đã làm-lúc-hết-sức giúp-giúp các nhà-làm-rượu, vậy xin-đề cho Bôn-tước phân-cùng ông-ràng-đều kỳ-niệm-mà Bôn-tước ghi-nhớ hơn-hết trong lúc quyên-lãnh Chánh-phủ Nam-kỳ là đều Bôn-tước đã chung-cùng giúp-giúp với hết-thảy những người đã-ràng hết-sức mà làm cho cõi Thuộc-địa xinh-đẹp của chúng ta dặng trở-nên giàu-có.

**Liên trương phùng điều cải lương**



Bấy lâu người Annam thường dùng liên đối của China mà đi điều phùng tuy nhiều sắc hue không đúng kiểu, nhưng vì có chút tinh thần ái trang nhà trong mấy câu chữ, nên không bỏ được.

Đến nay liêm bà Harel ở đường Catinat, môn bài 75 có bản đủ kiểu trang hoa theo cách phương tây, có danh tiếng bấy lâu nay, mà nay lại dùng trang hoa ấy mà phụ thêm chữ nho hay là chữ quốc ngữ xem rất phải cách, và trách khỏi cái pha hợm và ỷ của kiểu China, mà lại có dặng mấy câu chữ thâu ai của phong tục Án Nam ta.

Thật một sự tận tâm chế rất hiệp thời-hệ, nên bản quán kinh xin bố cáo cho đồng-nhơn rõ biết.

Hàng bà Harel lại có copy dặng một người danh sĩ viết, các câu hoặc là bản phùng hoặc là câu đối điều chỉnh theo tình-cảnh.

Vậy xin chư vị ai có muốn mua thì gợi thơ mà nói hết ý từ của mình muốn dùng câu chữ làm sao, thì đều sẽ

dặng như nguyện. Như chư vị có đi chơi Saigon, xin ghé tại nhà bà Harel, môn bài 75 đường Catinat, mà xem thì tường-tất.

Ở đây bản-quán có ấn hành cái kiểu thức cho khán-quan rõ thấy. Xung-quang thì bóng như trang hoa tây, còn ở giữa thì lại có bốn chữ « Như viết thiên cổ ».

# CHƯ VỊ HÚT THUỐC ƠI!

Vị nào muốn hút ông điều hay là thuốc điều cho khỏi bệnh hoạn, thì hãy mua thuốc (LE GLOBE) Trái đất mà dùng thì vô hại  
Thuốc này có một mình hãng Denis frères trừ mà thôi

## NHỊ VỊ THƯỢNG QUAN

### Maurice LONG và LE GALLEN tới Saigon

Tàu Paul-Leca, chở quan Tổng-thống Long và quan Thống-độc Le Gallen đảo nhạn, thứ tư 18 février 1920, lòi 4 giờ chiều sẽ tới Saigon.

Bữa ấy sẽ thầy văn võ lưỡng ban chức rước như lời bôn-báo đã trở trước. Ngoài hàng văn ban, võ bá, còn có một ban phái viên Annam thay mặt cho dân Annam trong sáu tỉnh, cũng đến nghinh tiếp hai ngài và sẽ đọc bài chúc

máng tại đó. Bài chúc mừng ấy sẽ chỉ bày dân ý Annam trong thời đợi này, nhứt là chỗ nào là chỗ ham muốn của dân và ước xin mở rộng ban ngũ-viên Annam, cải lương việc giao-thương v... v.....

Annam, những người đang chứt rành rang, cũng nên bữa ấy, tựu đồng dù trước là rước nhị vị thượng quan, sau nghe cho tường tât.

## Cửa rơi không mất

### AI làm rớt dù?

Một chuyện xe lửa Saigon Mỹ-tho, khi xe chạy khỏi ga Tân hiệp chừng trăm thước, có người trên xe làm rớt một cây-dù đơn bà. Tên Khru-vân-Được ở trong làng hướm đem giao cho Hương-quân. Hiện này dù còn nằm tại nhà-việc Tân- hiệp mà chờ chủ.

AI rớt dù tới như thế nói trùng-hình-dân dù mình và làm rớt chuyện xe nào, lương giao lại, khỏi tổn tiền chi hết.

Hương quân THINH

đường Monceaux, tên đánh xe là Đặng-v-Lạc, 21 tuổi, đi vừa tới rước ấy, con ngựa sợ chi không biết, vụt nhảy quay trái, nhảy qua khỏi vách gạch, nhào xuống mương, lòi xe đụng vào vách gạch rồi nhào theo con ngựa, mà như đứt giây nên xe còn ở lại trên đường vọt tên đánh xe, nếu không thì xe cũng nhào luôn và tên đánh xe khổ toàn tánh mạng.

Cholon

### Đánh lộn

Ng-v-Thu, 41 tuổi, lính binh Saigon số 1268, ở đường hướm Đanh-tiền; Vuong-dinh-Chi, 29 tuổi, cóc ở Tho-xuong (Baogiang) đi ban ghe chài số 0214.C.V. đấu trước nhà-mướn Orient, và Lê-v-Cáo, 29 tuổi, làm công trong nhà máy, đều bị giải Tòa cả ba vì tội đánh lộn có thương tích.

### Chú thợ rèn

Ng-thị-Khinh, 32 tuổi, ở quai de la Marne, lại bắt thưa chú thợ rèn Huỳnh-vân-Bầu, 48 tuổi, ở Chợ-bù, đường Blancsubé, vì chú không mua đe, nhè trên lưng nó mà đập nên nó kiện chú. Chú thợ biết lỗi, năn nỉ và hứa sẽ mua đe, nằng bèn xin bãi nại.

### Nhảy xe lửa

Hồi 10 giờ 45 phút ban mai ngày 4 février, xe lửa nhỏ, chạy mé sông, vừa ngang cầu phố 194, có tên Lê-vân-Nga, 50 tuổi, ở mướn cho Trần-vân-Xuân, bán cau, ở đường Nhà-thờ Chợ-quán, ở trên xe nhảy đại xuống, té trong đường rầy, bị xe cán chết tươi. Xét ra thì tại va.

## PHẢI SỢ THUỐC

### « Nam-Hồng-Tế » giá

Nếu muốn khỏi bị lăm lăm thuốc « Nam-Hồng-Tế » giá thì xin viết thư mà mua của

Madame HIEN, chez M. J. THANH Ecole des Mécaniciens SAIGON.

Hãy là đến nhà môn bài 68 đường Đỗ-hữu-Vị prolonge ngã đi ra Chợ-mới Saigon, (đường Đỗ-hữu-Vị là đường đi ngang trước Ecole des Mécaniciens tục kêu là Trường-máy).

## Nguyễn-Xích-Hồng Học Đương

### CHAU BẠCH

Bên trường thường năm là 15 tháng 31 Décembre chi 15 Février nhập học.

Năm nay nhơn có nhuận hai tháng bảy, nên ngày bắt trường định lại là 15 Janvier chi 1<sup>er</sup> Mars 1920 (1 tháng giêng năm canh Thìn) nhập học.

Si từ xa gần nên đều nhớ ngày nhập học cho đúng, bằng trễ thì e không được danh chỗ chờ đợi của người ta góp tiền xe, hãy giờ hãy mà đóng cho chủ? — Báo quí!

### Nó đi rồi!

Nguyễn-vân-Quốc, ở ở đường xe kéo của ông B... nhà ở đường Marchaise số 8, có rằn tình nhơn của y là Trần-thị-Bồng, 28 tuổi, bỏ nhà trốn mất lại lấy hết 40\$00.

Hết của nự thì đi sao lại còn lấy của người ta góp tiền xe, hãy giờ hãy mà đóng cho chủ? — Báo quí!

### Ngựa lòi xe kiển

Khúc đường Polygone, ngang mô súng, có một cái công, hai bên công có xây gạch lên cao, Bữa 3 Février, hồi 9 giờ rưỡi mai, xe kiển số 54 của Trần-tu-Nui, ở

# ĐẦU LÀ DÂN VỌNG

(Tiếp heo)

## Trung đẳng học đường

«Lão dà nói học trò lớp nhứt trường Cành là học trò sơ-dẳng học đường thì đầu là học trò trung-dẳng học. Mà trường trung-dẳng ấy ở đâu? Bấy lâu nhà-nước đàng trường lớn Mytho, trường Bôn-quốc vào vào.

Theo ý lão trường nên để trường Mytho làm trường tỉnh, mở rộng trường Bôn-quốc và trường Giadinh thêm nữa mà làm trung-dẳng học đường thì hay, vì một là gồm về một môi, hai là giữ ven việc vệ-sanh cho học-trò.

«Toán lại mỗi năm, học trò trong hai mươi tỉnh đầu đầu chẳng ít, thế cũng khá mà để trọn vào một khoa học quốc-văn Langsa. Ước chớ chỉ nhè nước định cho mỗi năm cho mấy trăm «bourse» có chừng, rồi bắt học-trò thì đầu từ số mấy tới số mấy vào khoa-học quốc văn Langsa, từ số mấy tới số mấy vào trường sư-phạm, từ số nào tới số nào vào trường thương-mại, trường kỹ-nghệ, phép định vậy, trò nào bắt tuấn, sẽ bị thường-bối theo từ giao kết. Làm như vậy, mới trường đều sung-sở. Trường thương-mại kỹ-nghệ sau rồi luận tiếp. Bấy giờ đây, lão muốn chám khuy về cách nuôi dưỡng học-trò.

«Tiền Nhà-nước chuẩn xuất về khoản đó, ai nghe đến cũng ghé, nghĩa là Nhà-nước chịu tiền nuôi học-trò nhiều lắm, trường chắc dư-dùng chớ chẳng bao giờ thiếu; mà cái cách nuôi dưỡng học-trò rất tế, thiệt là tế, tế không chỗ nói, cũng vì — đầu có phần chức-trách đó, không lý Nhà-nước mỗi việc mỗi xem cho xiết — người lãnh chịu tham lời quá là, làm lấy có, không ai dòm ngó! Như trường Mytho buổi trước, học trò đàu hoải, có nhiều khi bị bệnh truyền nhiễm, quan thầy-thuốc và quan Cai-trưởng ngỡ cho thầy thời-khí mà ra, chẳng để lại thất dưỡng. Theo phép vệ-sanh, ăn-uống với nghi ngơi làm trong, mà khi ấy trường Mytho, nước để cho học trò uống như nước bần, thật ăn đơ uống dấy quá sức. Đờ ăn không đủ bữa ăn, nấu nướn đờ

sài, chén bát nhứt-nhứt; cho đến các bần của học trò ngồi ăn, dưới cái bưng có dôi, còn nhà ăn thì hôi-thúi, bực chơn vào, không thể nào chịu nổi. Như vậy đó làm sao mà không đau! Học-trò có nhiều khi kêu nài tới quan Cai-trưởng quang Cai-trưởng đòi người đầu lãnh vào nói sơ sài rồi bỏ qua, học-trò thầy vậy mỗi lòng, không muốn kêu nài chi nữa. Theo như từ giao kết lãnh chịu có phải vậy đâu. Theo lời giao buớc cách nuôi-dưỡng kỹ cang làm chớ, nhưng bởi, người đầu lãnh tham lợi, mới thấy coi sóc học-trò ít muốn nói, quan Cai-trưởng hay bỏ qua, nên sự tế không trừ, để càng ngày càng lộng. Chớ nghĩ ngợi cũng vậy, cũng đơ-dấy quá chừng. Nhà-nước phát áo, phát quần, phát giày phát nón mà không phát đồ ngủ, chỉ sắm-sẵn giường không cho đó thôi. Học-trò phần nhiều còn nhè nghèo, có đầu mà mua sắm đủ theo phép, mới trò sắm một chiếc chiếu, một cái gối với một cái mền thôi, quanh năm chẳng hề phơi phong, giặt uộc chi cả. Thảm, Nam-kỳ là xử trước mà trường lại cầm ngủ mùng, bị cớ, lòi bị rệp cắn, lớp thì bị chớ nằm đó, thêm một lớp muỗi cắn nữa, sức nào chịu nổi! Lão trường chớ này, chớ kia, chớ ghê mắt mà trừ mỗi tế, một tế, chớ cho đáng số tiền tồn xuất của nhà-nước, hai làm cho học-trò khỏi than-vang, hai học-trò đặng sơn-sơ học-hành, hai đầu ốm mà ra ngân trở.

«Muôn từ tế, chẳng chi khác hơn là cầm người có dự chức trong tay, quản học đờng lãnh; định cứ một lần hỏi để xem sóc mà buộc người đầu-lãnh phải tuân ý điều giao kết trong từ. Đó là về bề ăn, còn bề ở, xin nhà-nước phải cho học-trò đủ đủ phòng ngủ.

«Đặng vậy, cách nuôi dưỡng học-trò mới hết tế cho và xứng theo với sức nhà-nước đã chịu tồn nạng về về khoản ấy.

Sau tiếp

L. T. T. V.



Phụng lục lời của quan chủ quận An-hóa Đốc Phủ-sứ ngũ đẳng hội tỉnh Ng-vân-Trụ đọc giữa tiết ông Huyện hàm Ng-vân-Ngạn ngày 31 Janvier 1920 xin la hành.

Trước tới.  
Làng Phố-ngãi Hương chủ.  
HUYỀN-CHI-MÃN.

### Nhân đàm

Trương-Tam và Lý-Tứ ngày kia rù nhau đi chợ, thấy trong tiệm của người An-nam có bán một đôi giày quá tốt; hai người hiệp ý mua mua, song mỗi người mua riêng một đôi thì không đủ tiền, Trương-Tam mới rủ Lý-Tứ hùn tiền mua chung, để làm của công xi. Lý-Tứ cũng muốn vậy nên vừa nghe Trương-Tam rủ liền ưng chịu. Đoàn hai người hiểu lấy coi, rồi đi ra chợ cũng vừa vận, giá cả xong, hai người liền hiệp tiền lại mà trả cho tiệm. Tam và Tứ đồng quay quá ra về, mỗi người cầm một chiếc, và đi khen ngợi tiết đôi giày đã tốt lại rồi.

Đền nhà Trương-Tam nói với Lý-Tứ rằng: «Anh để tôi đi nửa tháng trước, rồi thì kẻ anh cũng đi nửa tháng vậy, cứ nửa tháng là một phiên, chừng nào rách thì thôi.» Tứ rằng: «Nếu anh đi nửa tháng rồi mới giao cho tôi thì đã cũ mòn, mà lại phải chờ lâu quá. Chỉ bằng mỗi người đi ba ngày, một người đi ba ngày, thì hay hơn.» Tam nói: «Muốn vậy thì phải bắt thăm mới công bình cho.»

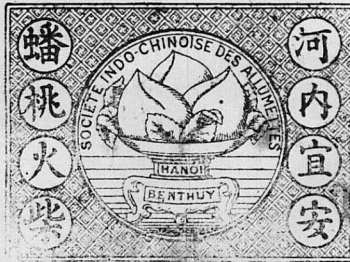
Chứng hai người làm thăm xong xong, chạy đi mượn một người lối xóm lại bắt thăm giùm, mở thăm ra coi, thì Tam phiên ngày, Tứ phiên đêm, hai người cũng như lời, cứ phiên ai này đi. Lý-Tứ thấy Trương-Tam ban ngày mang đi cũng xóm, tới chạng vạng mới giao, anh ta thấy vậy tối đêm nào cũng thức đi dạo xóm tới sáng mới giao, phá hàng xóm không ai an giấc. Đòi phiên đầu ít đêm, coi Tứ đã trở lơ mà cũng rành thức đi đôi giày cho tới rách. Thoán màn đêm giao sáng lảnh, hèn lâu đã rách đôi giày; Trương-Tam rủ Lý-Tứ hùn mua đôi khác, Lý-Tứ rằng: «Thôi tôi kiêu tự rày sắp tới ai có tiền thì mua riêng mà đi, bằng không thì hãy đeo quốc vòng mà mang đi, chớ thứ giày công-xi đi nó buồn ngủ thày.....»

### Đông-Dương Báo tin

**Quan Khâm-sứ ban sách cho hội «Tri-thê-đục»**  
Từ khi quan Khâm-sứ chuyên nhiệm trong quyền đến nay, thời ngài đã thi những án đức cao dày cho các quan lại nhưn đân trong bản xứ được nhờ xiết bao là sự hạnh phúc; thế mà ngài lại mong bề tiền hóa trong sự tri-thức thể-đục cho được thành đạt quảng đại thêm ra; cho nên ngài mới ban cho hội «Tri-thê-đục» một bộ tự-vị Larousse bầy quyền rất to rất đủ, ấy là của công, còn của tư, ngài lại cho ban cho hội rất nhiều sách vở nữa toàn những hiện sách rất hay và có ích lắm. Ngài cố hứa với hội rằng ngài sẽ ban thêm còn lắm sách hay nữa.

Quí hóa thay, để may khi được thấy một ngôi «Văn-khúc-tinh» đã rang sôi đến, làm sự tri-thức được càng thêm to rộng, sự thể-đục càng thêm hoàn toàn. Thiệt tưởng ban hội quan-viên nên làm làm sao cho trọn nghĩa «khắc lệ liên từ» mong khỏi phụ lòng cao minh của ngài đã quan cố đến mới phải. — Cảm tạ hồng ân.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuốc điều  
Tốt nhất của một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.



Hộp quẹt này khắp nơi đang phép bán lẻ một su nhỏ một hộp mà thôi.

### LỜI RAO

Kinh,  
Quý ông và quý bà - Saigon Cholon Giadinh và Lục-chân hay:  
Tôi muốn bán một cỗ xe Mi-lo còn mới với cặp ngựa kim toàn sắc, có đủ đồ bắt-kế cũng còn mới. Quý vị ai muốn mua, xin đến hoặc gọi thư cho tôi mà thương nghị: nhà ở đường Paul-Bert số 41.  
TA, Paul-Bert Đakao Saigon.

**IMPORTATION COMMISSION Entrepot de Cholon**  
71 rue Tông-dốc-Phuong

Hãng Hàng Hóa PAUL-HIẾU Cholon.  
Các thứ vải — Đồ gia vị Lang-sá và các nước. — Rượu chác và các thứ rượu ngon. — Các thứ dầu và savon thơm. — Các thứ dù đơn ông và đơn bà. — Các thứ bộp da lớn nhỏ. — Các thứ đồ vật và đồ mới lạ Paris gửi lại văn, văn.  
Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chủ vị dật.

Giấy thép để tạc: Paulhieu-Cholon  
Giấy thép nói: 667.  
Le Directeur Paul Hiêu  
Officier d'Artillerie Coloniale démobilité Croix de Guerre

một mình hãng Denis-frères đại lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

### Mua thuốc lá của nhà

Nên hút những hạng thuốc rất ngon chế tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi.  
Kể ra mấy thứ sau này:  
Thuốc hiệu « Con gà »  
— « Con voi »  
— « Đông-minh »  
Thuốc Cigares  
— Đông hóp 50 điếu hay 100 điếu.  
— Văn rôi 10 điếu hay 20 điếu.  
Mấy hạng thuốc này:  
An-nam trắng  
An-nam chố tấu  
An-nam bản  
An-nam nâu dâng.

**TIỆM Họa-chơn-dung**  
Thiệt khéo hạng nhất nội Đông-dương.  
HỒ-VĂN-LANG.  
58 rue d'Espagne Saigon.

Có thứ rượu mạnh Langsa hiệu « BAC-CHUS » mới chớ lại Nam-kỳ lần thứ nhất. ngon không có thứ rượu nào bằng.  
Chỉ một mình hãng Denis Frères-trik mà thôi.

Chụp hình gián bài thuê thân  
Giá 4 cật 2 tấm  
Có Đoàn-văn-Anh kêu xã Hanh & Caolanh là người chụp hình khéo hơn hết, mỗi tháng đều có đi chụp hình mỗi làng trong tỉnh Sadek, hình để bao lâu không phai, rùi rút xuống nước 2 giờ không hư chắc lắm.

Nº (1) FEUILLETON DU 13 FÉVRIER 1920

### ROMAN OAN KHA THEO MÃ BA MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

#### Đêm thứ nhất

Đông mẫn, cúc vàng, chơn đậu đưa — chen khoe nhụy,  
Xuân sang, mai trắng, đầu non lỏ-xỏ đơm bông;  
Cảnh này há nở bỏ không!  
Một buổi chiều kia, non-khi rảnh dạp quanh thành-phố nhấm cảnh xem người, thấy thiên-hạ lao-xao, ngã bầy đảng ba, rộn rục kè qua người lại. Thật là một cái cảnh khác thường, đầu người có đầu tâm sự chẳng vơi, thấy vậy cũng thỏa lòng trong giây phút. Lửa tới chừ, thấy cảnh đó nức: đây ngựa xe như nước, đó quán số như ném, thảnh thả với bán mua, in-ôi, diếc-tai, lạch-ôc. Thoạt nghe trong một tiệm của người An-nam, đây tú giả hàng, treo đây quán số, số-sa tiếm tía, lảnh-xuyên trắng đen, nghe tiếng cười nói: Quán chi giả đêm tuổi sau lưng, miễn cho trẻ măng

xuân nở mặt. Nghe tiếng nói có từ điệu, xây lại coi thì thấy một bà già đầu bạc như thúng bông, đang lượm-cum nơi chỗ móc áo quần, sữ-sết, màu-mò chọn lựa.  
Nghe lời như nhắc, mới hay xuân đã tới cửa, nhà nhà lo sắm sửa đón xuân, cố ấy nên, cảnh thiên-hạ mới thêm vẻ phiên-ba, chôn đồ-hội càng thêm đồ-hội. Nhớ lại tiết người-dân hầu đến lại thấy người mua kè bán rộn ràng như thế, tất lòng vui thoạt đổi ra buồn, buồn này quá cái vui kia, buồn cho đến đổi chẳng muốn thấy cảnh tình trước mắt! Thăm nghĩ: Con Tạo khéo trở trêu quá nghệ, cái xuân này sắp đặt cho ai?  
Người sao trăm năm chẳng biết mấy lần, kè lại ba vạn sáu ngàn ngày chưa có một? Tục ví, đôi giây là hết cuộc, nhân sao còn có người từ mọc rần chi lúc bạc đầu thì quay năm đắp thăm đeo sáu, chớ hề biết đến xuân là chi cả! Vì bằng xuân ấy chẳng chung thiên-hạ, đành cho người sang cả ngồi cao; thì thôi, sanh làm chi lớn-xọn lao-xao, mà chia để bậc sang giàu, phường nghèo khổ. Bầy chi cái nhơn tình thế cô, kè ngắm cam, người nuốt khổ cả đời; chớ vô-tư thiên-địa có nhớ lời, hay là vì xuân ấy dật-trời toan khuất lấp!

Nghĩ vậy buồn, tôi mới lần bước quanh theo phố, thoạt nghe trên một tầng lầu cao có tiếng đàn ca xướng hát, ngó lên thấy đèn sáng rờ rờ trắng, nghĩ cho ai vậy cuộc Chấn-Trần, tài-tử với giai-nhân sánh cặp. Để đầu, hỏi ra người lại nói: Đó là cảnh lầu xanh mới lập, làm dự cho những gái quê, đem về và sang quán số, to-tiêm phân-sơn, nhơn-nhà hờn-hờn, há-hài, nhong-nhàng kiến-kien, đẹp-đẹp. Vui theo cuộc nhàn nhàn chim-lẻ gió, ngồi mà chờ vương tôn, công chúa, anh em chơi, may mà gặp nhàn tay quen nét bóc rời, trăm ngàn đôi mắt dưới chàng tiếc!  
Nhớ chưa dứt buồn cười đã khôn xiết, vội sấp lưng đi, chợt nghe người rên siết bên đường, ngó lại coi kè thì cười, người thì què, vái ông đi qua xối dạp làm đoan, lay bả đi lại một lòng làm phước. Trời đất ôi, cảnh tình ấy mắt nào xem cho được, đầu có-cây sắt đá cũng đau lòng; vậy cũng rằng thiếu địa chỉ công!

Bất dẫu đang Néméis quanh qua bên tả, noi đang me sông, tục kêu Arroyo-Chinois mà đi ra, nhìn phong-cảnh rất nên n-đội, nghe rập-lẻ re lửa thêm phiến, chỗ kia sao sáng rờ rờ cảnh tình, chỗ này lại tối đen-trong-đổ, như như, phê củ, vách đá, như vậy ai gọi cảnh chúng điều này đường ấy, dẫu cho mới sáng kêu Ràng xuân măng.  
(Sau sẽ tiếp theo).  
L. H. Mvu.



Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chú vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo...

Bonnefoy & Cie

316 Maritime et Commerciale du Pacifique Société Anonyme au Capital de 12.000.000 francs SUCCESSIONS

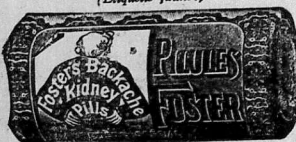
CÓ MỘT THƯ HAY MÀ THÔI

Có một thư rượu Rhum mana này hay trở thành rất, nồng nàn hương thơm...

PILULES FOSTER

Remède spécial pour les maladies des reins et de la vessie. 腎丸秘製福氏... 凡腎虧血虛...

La Véritable Marque



Price: 3 fr. 50 la douzaine...

TRAI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CẦN Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Tại chợ Lái-thieu, đường Abattoir. Trai tôi dùng toàn chàm-lai, trái, gỗ đồng...

Tự-vị Pétrus Ký

Cuốn tự-vị Pétrus Ký Langsa dịch ra quốc-âm, in lần thứ nhất đã hết lâu rồi...

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE

TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP NGÂN HÀNG. ĐẠI-PHÁP NẮC DANH CÔNG TY TƯ, BÓN 45 TRIỆU QUAN

Hội trưởng quản-lý: ông André Berthelot. Chánh Tổng-lý: ông A. J. Perault. Hãng này ở tại Shanghai, Tiên-Tsin Hongkong và Saigon.

Tinh toán các thứ sổ sách nhà cửa. Tinh tiền (đủ thiếu) bằng phiếu chuyển bằg bạc đồng (piastres) lời hai ly 2/2.

Cho hay và thi hành các việc cho nhà buôn-ng (Bourse) ăn chung các nơi.

Tổng-lý A. BERTHIER.

Pháp-Việt Khách-lầu (HOTEL DE FRANCE)

Nº 153 Rue Catinat Saigon HUYNH HUỆ KÝ, QUẢN LÝ. Kinh cùng qui ông quý bà rỏ, tôi là chủ tiệm ngũ Nam-hồng-Phát...

Table with 2 columns: Loại đồ uống (Ngũ cốc, Hàng nhật, Nhi, Ba) and Giá tiền (1500, 140, 120, 100).

Cách tranh thưởng

Muốn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải đốt đèn cho thật sáng. Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE

NGUYỄN-CHÍ-HÒA

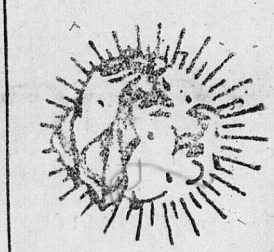
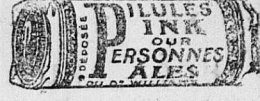


Tinh tiền có 30 thợ giỏi Bắc-kỳ làm nhiều kiểu nón nhe, lợp NỈ-XÁM, ĐỎ TRẮNG VÀ VÀNG (KAKI) GẤY động thiết chắc, bằng DA-TÂY...

Có sách mẫu (Catalog) gửi đi tặng qui khách. BÁN SỈ CÓ GIÁ RIÊNG. Nguyễn-chí-Hòa kính mời. 83 Rue Catinat.-Saigon.

Phnom-Penh Bazar TRƯỜNG-XUÂN

Giá bán đ. Néc áo bông tổ màu ka-ki nº 5503 - 12 núc. 0435. Kiến đồ hình chụp, máy chụp lộng, xuy vàng, kiến dày, các bia (forma visita) 0m066 x 0m09 - 12 cái. \$ 50.

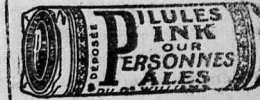


Nhất là trong xứ Nam-kỳ. - It người nói rằng sự nóng nực vô quan hệ. Thiết là sự nóng nực nó chẳng làm cho mình đau đớn...

Hãy uống một hai hũ Pileus Pink trong bữa cơm lúc trời nắng, thì vật thure sẽ dịu đi hơn man, ít đau đớn.

PILULES PINK

Trong các hiệu thuốc có bán, có trẻ tiếm hiệu HERRON & LAURENS Pharmacie au Palais National. Mỗi hộp giá là 5 quan 5; 6 hộp 17 quan 50.



**HAO-VINH**  
 Công-ty  
 (Hàng Annam)  
 146 bis Rue Lefebvre, Saigon  
 AGENTS EXCLUSIFS



**Cách làm mau té tiền**

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biểu gởi contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi nhà dầy thép một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, 161 nhứt trong cối Đồng-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bản lẻ lại cho trong vòng quen lớn một ve hai cật (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, ồng lăm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hầy coi! cho kỹ. — Kể từ ngày nay một trăm người nào gởi thư đến mà mua dầu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gởi cho không một kilo xà-bông mặt-xây thiệt, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), 161 nhứt trong cối Đồng-dương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotion: Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được. Hầy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ồng lăm.

Hãng Annam, Hào-vinh & Co.  
 146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
 Kinh đốn.

**XA-BÔNG MẶT-XÂY**

Thị trường Chợ Xà-bông Mặt-xây  
 nhất báo trong Nam và cả xứ nữa

Hiệu con chim Áo-h

**HAO-VINH** Công-ty  
 (Hàng Annam)  
 146 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
 AGENTS EXCLUSIFS



**"NAM-PHONG"**

MỐI THƯƠNG XUẤT BÀN MỘT KÝ  
 Giá:  
 Iron năm. . . . . 4 00  
 Sơn vàng. . . . . 2 00  
 Mối số. . . . . 0 40

**SOCIÉTÉ DES TABACS**

[DE L'INDOCHINE

(Đồng-dương Yên-thảo Công-ty)

Tư-bản: 8.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYÊN** và **VĂN-KHÉ**

**THUỐC CHƯA VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI**

HIỆU

**« COQ » (Con Gà)**

Vị ngon — Giá rẻ — Nên hút

VAL THUỐC CHƯA VẤN RỒI HIỆU

**[PAGODE (Cái chùa)]**

**HOÀN CHẤT THUY**  
 (Thuốc giải độc thần)

**VICHY**

PHÁP-QUỐC-TUYÊN

**VICHY CELESTINS**

**VICHY GRANDE-GRIFFE**

**VICHY HOPITAL**

**VICHY-ÉTAT**

**PASTILLES VICHY-ÉTAT**

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT**

**PHẢI ĐỒNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀN**  
 THUỐC HIỆU LA

**ELIXIR TONIQUE ANTIGLAUCHEUX**

Các tác dụng: GUYARD

Thuốc bổ và trị đàn

Thuốc hoàn xô

**CÓ MỘT NHÀ NẾU KHÔNG**

TRAY MẶT CHO NHÀ ĐÓNG VÀ LÍNH QUÂN

TẠI TRẠNG S<sup>t</sup>-ÉTIENNE

MÀ CHAI

**MAR F. NICHOL, CAFFORT Successeur & GÉNÉRAL 51/2**

60 Bn SÔNG

SAIGON

Saigon — Imp de l'Union  
 L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CUA

Certificat de usage à  
 Croix mille et complaisance  
 Saigon le 18 février 1920